

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 51:62

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i powiedz: JAHWE, Ty powiedziałeś o tym miejscu, że je zniszczysz, tak że nie będzie w nim mieszkał ani człowiek, ani bydło, lecz stanie się pustkowiem na wieki.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po przeczytaniu powiedz: JAHWE, Ty oznajmiłeś o tym miejscu, że je zniszczysz, tak że nie będzie w nim mieszkał ani człowiek, ani zwierzę, lecz stanie się pustkowiem na wieki.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Powiesz: JAHWE, ty mówiłeś przeciwko temu miejscu, że je wyniszczysz, aby nikt w nim nie mieszkał, ani człowiek, ani zwierzę, ale żeby było wiecznym pustkowiem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A rzeczesz: O Panie! tyś mówił przeciwko miejscu temu, że je wytracisz, aby w nim nie mieszkał nikt, ani z ludzi ani z bydła, ale żeby było pustkami wiecznymi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	rzeczesz: JAHWE, tyś mówił przeciw miejscu temu, że je masz wytracić, aby nie było, kto by w nim mieszkał, od człowieka aż do bydła, i żeby było pustkami wiecznymi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Powiesz zaś: Panie, Ty zapowiedziałeś o tym miejscu, że je zniszczysz, tak że zostanie opustoszałe, bez ludzi i bez bydła; pozostanie pustkowiem na wieki.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I powiedz: Panie, Ty powiedziałeś o tym miejscu, że je zniszczysz, tak że nie będzie w nim mieszkał ani człowiek, ani bydło, lecz będzie pustkowiem po wieczne czasy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy powiesz: JAHWE, Ty powiedziałeś o tym miejscu, że je zniszczysz i nie będzie mieszkańca, od człowieka aż do zwierzęcia, gdyż stanie się wiecznym rumowiskiem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	i powiesz: «PANIE, Ty zapowiedziałeś o tym miejscu, że zostanie zburzone i nie będą w nim mieszkać ludzie ani zwierzęta, lecz stanie się pustkowiem na zawsze».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	a potem powiesz: "Tyś sam, o Jahwe, zapowiedział temu miejscu zagładę, tak że nie będzie [już] na nim mieszkańca - od człowieka po bydło - gdyż pozostanie pustkowiem na wieki".
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і скажеш: Господи Господи, Ти висказався проти цього місця, щоб його знищити і щоб не було в ньому тих, що живуть, від людини аж до скотини, бо знищення буде на віки.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nadto powiesz: WIEKUISTY! Ty powiedziałeś o tym miejscu, że je zgładzisz, aby nie było w nim mieszkańca, człowieka, ani bydła, lecz by było długotrwałym pustkowiem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I powiedz: 'JAHWE, sam się wypowiadałeś przeciw temu miejscu, by je zgładzić, tak żeby nie było w nim

			żadnego mieszkańca ani człowieka, ani nawet zwierzęcia domowego, lecz żeby się stał bezludnym pustkowiem po czas niezmierny’.
--	--	--	---